

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE

UNIVERSITÉ LARBI TEBESSI. TEBÉSSA



FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT DE LETTRES ET LANGUE FRANÇAISE

Mémoire présenté pour l'obtention du diplôme de Master

Option : Sciences du Langage

Thème

**Analyse syntaxique d'alternance codique dans les
pratiques langagières des médecins en Algérie**

Cas: l'hôpital de Mohammed Chbouki Chéria

Sous la direction de:

M. HIDOUS Lazhar

Présenté par:

- ALIOUA Djahida

- MAAMAR Mariem

Année universitaire : 2019 – 2020

REMERCEMENT

Avant tout, Nous remercions Dieu, le tout puissant, pour m'avoir donné la force et la patience, de lever notre mainsvers le ciel et de dire

« Ya Kayoum »

Nous exprimions d'abord mes profonds remerciements et ma vive connaissance à Monsieur Hidous. Lazhar. Pour avoir encadré et dirigé ce travail avec une grande rigueur scientifique, sa disponibilité, ses conseils et la confiance qui nous accordions et qui a permet de réaliser ce travail.

Nous remercions également les membres de jury qui ont accepté de juger ce travail.

Nous remercions également tous les enseignants qui nous ont aidés durant notre formation.

Aussi, nous remercions toute l'équipe, cadres et personnels médical de l'hôpital Mohammed Chbouki Chéria , surtout le directeur, Les médecins les infirmières et l'équipe administrative , pour leur accueil chaleureux et leurs conseils pendant notre période de stage. Enfin, nous remercions nos famille et nos amies de promotion pour ces cinq années ensemble, dans les meilleurs moments comme dans les pires.



Dédicace

Avec un énorme plaisir, une immense joie.

Je dédie ce modeste travail...

A celui qui a toujours garni mes chemins avec force et lumière mon premier amour très cher
père...aucune dédicace ne saurait exprimer mon respect.

A la source et le symbole d'amour la plus belle perle du monde...

Ma tendre mère.

Mes frères et ma petite sœur je leur souhaitent tout le succès....tout le

Bonheur.

A mes très chères nièces Ala Aboud et Abdelwadoud.

A ma très chère intime je lui souhaite le succès et le bonheur dans la

Vie

A mon encadreur Monsieur Hidous Lazhar , je vous dédie ce travail avec tous mes vœux
de bonheur, de joie, de santé et de réussite.

A mes amis chacun par son nom ...en témoignage de ma sincère amitié, veuillez trouver
dans ce travail, mon profond hommage,

Merci pour les bons moments passés ensemble et la bonne ambiance.

A tous mes oncles et tantes maternels et paternels et surtout ma Grand-mère et Grand-père.

A tous ceux qui me sont chères .

A tous ceux qui m'aiment.

A tous ce qui j'aime.

Je dédie ce travail

Meriam

Dédicace

Tout les lettres, tous les mots ne sauraient exprimer la gratitude, l'amour, le respect, la reconnaissance...

Je dédie ce modeste travail...

A mes chers parents

Qui ont toujours été là pour moi.

A la personne qui m'a montré le chemin, m'a apporté son soutien, et à la source de joie, de bonheur, à ma belle-mère... je t'aime.

A mon très cher père, pour ces sacrifices et soutien tout au long de mon chemin parcouru pour être toujours là pour moi, MERCI papa.

A mes sœurs et mes frères

En témoignage de l'attachement, de l'amour et de l'affection que je porte pour vous, je vous souhaite une vie pleine de bonheur et de succès et qui DIEU, le tous puissant, vous protège et vous garde.

A toute ma famille

A mon encadreur Monsieur Hidous Lazhar , je vous dédie ce travail avec tous mes vœux de bonheur, de joie, de santé et de réussite.

A ma binôme Mariem, je ne peux trouver les mots justes et sincères pour vous exprimer mon affection et mes pensées, vous êtes âme sœur et ma copine d'amour.

A tous mes amis, et A tous mes collègues de promotion 2015.

Djahida

Table Des Matières

Introduction.....	10
Chapitre 01 :l'alternance codique, un phénomène linguistique	
1- Les approches interactionnistes.....	14
1-1 L'approche psycholinguistique	15
1-2 L'approche sociolinguistique	15
1-3 L'approche linguistique.....	15
2- L'alternance codique	16
2-1 Définition de l'alternance codique	16
2-2 types d'alternance codique	17
2-2-1 Typologie de l'alternance codique	17
2-2-1-1.. La typologie de POPLACK.....	17
2-2-1-1-1 L'alternance codique inter-phrastique	17
2-2-1-1-2 L'alternance codique intra-phrastique.....	18
2-2-1-1-3 L'alternance codique extra-phrastique.....	18
2-2-1-2 La typologie de GUMPERZ.....	18
2-2-1-2-1 L'alternance codique situationnelle.....	19
2-2-1-2-2 L'alternance codique conversationnelle	19
2-2-1-3 La typologie de DABENE & BILLIEZ.....	19
2-2-1-3-1 L'alternance codique inter-intervention.....	19
2-2-1-3-2 L'alternance codique intra-intervention.....	19
3- Fonctions de l'alternance codique:	20
3-1 La fonction de citation :	20
3-2 La désignation d'un interlocuteur :	20
3-3 La fonction d'interjection:	21

Table Des Matières

3-4 La fonction de modalisation d'un message :	21
3-5 La fonction de personnalisation versus objectivation:	21
Chapitre 02: les pratiques langagières	
1- Contact des langues et ses phénomènes.....	23
2- Le contact des deux langues l'arabe dialectal et le français:	23
3-Les pratiques langagières.	27
4-Les pratiques langagières hospitalières.	28
5-La communication verbale	28
6-La communication non verbale.....	29
7-La communication médecin patient:	29
8-La relation médecin patient	31
9-L'usage de la langue maternelle	34
10-L'usage de la langue française	34
11- Le recours à l'alternance codique.	34
12- l'émission et la réception des messages.....	35
Chapitre 03 : Analyse de corpus	
1- Présentation du corpus	37
1-1 La transcription du corpus.....	37
1-2 Les caractéristiques des conversations.....	37
1-3 Le cadre spatiotemporel des conversations	39
2- Les interactants.....	39
2-1 Les médecins.....	39
2-2 Les infirmiers.....	39
2-3 Les patients.....	39
3- Analyse des enregistrements transcrit	41
3-1 L'analyse formelle de l'alternance codique.....	41
3-2 L'analyse fonctionnelle de l'alternance codique	44

Table Des Matières

Conclusion	47
Conclusion générale	49
Bibliographie.....	52
Les annexes	56

Introduction

Générale

Introduction

Certaines études de sociolinguistique tentent de décrire et de comprendre les pratiques langagières des différents locuteurs; pratique caractérisée par l'utilisation de plusieurs codes dans le dialogue.

Ce travail est dédié à la recherche d'une pratique du langage médical pour connaître les raisons qui motivent ses locuteurs à pratiquer l'alternance français / arabe; au vu de la large gamme de nos objets de recherche.

Nous l'envisageons comme étant « la manifestation la plus fréquente de la communication bilingue ou multilingue »¹

Notre travail de recherche vise ici à décrire et analyser les pratiques langagières des médecins observés à l'hôpital Mohammad Chebokiy ChERIA

Nous voulons également prouver quelle langue est la langue dominante dans les conversations avec les médecins? Le changement de langue ou de code est-il utilisé en raison d'une maîtrise insuffisante d'une des langues?

Ces questions sont suscitées par la question principale qui motive notre recherche, à savoir: Dans quelle mesure et comment l'arabe et le français interfèrent-ils avec la communication verbale entre locuteurs?

En plus de ces travaux d'autres linguistes, nous utilisons également des méthodes de conversation notamment lors de l'analyse du corpus de conversation . Par conséquent, nous intégrons la recherche dans des domaines multidisciplinaires.

Enfin, pour analyser le corpus de conversation , nous ne nous appuyons pas sur

Seul le travail des sociolinguistes est impliqué, mais nous nous référons à des domaines connexes tels que l'analyse de conversation. Nous précisons que dans cette étude, nous effectuerons une analyse formelle pour identifier différents types d'alternance de code et une analyse de la situation de parole. Cela comprend la vérification de chaque conversation et la détermination de la fonction de l'alternance de code pour déterminer pourquoi le locuteur a recours à la commutation de code .

¹ - B.Zongo , *le parler ordinaire multilingue ville et alternance codique* , Paris ; ed L'harmattan, 2004. P:22.

Introduction

Notre travail sera centré sur une seule marque interculturelle, avec uniquement l'alternance de code entre le français et l'arabe, car ce sont les deux langues les plus utilisées à l'hôpital, car c'est un arabe communautaire.

Nous avons deux types d'analyses:

1- Alternance de code, le but est de comprendre comment cela fonctionne et à quelle fréquence il est utilisé dans la pratique langagière du médecin.

2- L'interaction de ce phénomène alterné se produit.

Ce travail sera dédié à l'étude de la rotation des codes dans les conversations bilingues entre médecins de l'hôpital Mohammed chbouki cheria.

L'objectif principal est de comprendre l'usage alternatif de l'arabe et du français, et quand il s'agit de la communauté arabe, pourquoi se tourner vers le français dans les interactions quotidiennes, et nous, comme nous l'avons déjà soulevé dans la question de recherche, sera d'abord une question, jetez un œil Comment la stratégie est exécutée, sa fonction et si elle sert vraiment de stratégie de communication.

Questions auxquelles nous essaierons de répondre ici

La recherche peut être résumée en quatre questions principales:

- Pourquoi le phénomène de changement de code se produit-il?
- Quel changement de code est une stratégie de communication.
- Quand les utilisent-ils de manière interchangeable? Pour quelle raison?
- Est-ce que l'utilisation d'un codage alternatif indique que le haut-parleur est insuffisant?

Réaliser nos travaux et conduire à une meilleure compréhension Dans le cadre de cette recherche, nous avons formulé une hypothèse de travail le suivant:

- Peut-être utiliser la commutation de code pour combler l'écart entre les deux Langue.
- Peut-être que le changement de code est une stratégie de communication.

-L'alternance des codes est généralement considérée comme une stratégie de communication

Introduction

Parmi les bilingues, les médecins ont deux langues disponibles, à savoir le bilingue, le français et l'arabe. Par conséquent, ils utilisent peut-être l'échange de code comme stratégie de communication, et non à cause de leurs faibles capacités.

Notre travail est divisé en trois chapitres. Le premier est théorique, c'est un cadre conceptuel qui se concentrera sur la définition de différents concepts qui nous seront utiles lors de l'analyse. Dans la deuxième partie, nous proposons un cadre méthodologique en résolvant tous les problèmes liés aux méthodes d'enquête, de corpus et d'analyse. Enfin, nous sommes très intéressés par l'analyse de la forme et de la fonction du code de remplacement, la méthode consiste à résoudre les différentes stratégies adoptées par le médecin pour atteindre l'objectif de communication, et à résoudre les différents problèmes soulevés dans le problème.

Chapitre 01:
**L'alternance codique, un
phénomène linguistique**

1-Les approches interactionnistes

Nées dans les années soixante aux Etats Unis et apparues une dizaine d'années après en France et résultant de la fusion de plusieurs types d'approches, La notion d'interactionnisme renvoie à une explication articulant certains effets de facteurs endogènes et de facteurs externes, ceux-ci pouvant appartenir au monde physique ou au monde moral. Les approches interactionnistes se focalisent sur la communication représentant en même temps la vie sociale et la vie mentale, et plus précisément: «s'attachent à considérer que nos instruments cognitifs sont médiatisés par un ensemble de caractéristiques issues de l'environnement physique et social des individus qui confèrent à l'action finalité et signification:

- les partenaires avec leurs rôles, leurs statuts, leurs croyances, leurs attentes, leurs histoires;
- la tâche avec sa configuration logique et ses significations sociales;
- le contexte de résolution mais aussi d'interlocution ainsi que le contexte plus largement social et culturel.»

C.Kerbrat-Orecchioni² précise que la linguistique interactionniste est le résultat du développement de la linguistique qui s'est basée sur l'énonciation et la pragmatique pour prendre en considération les multiples échanges verbaux pris en milieu naturel. Elle explique le fait que l'interactionnisme ne soit pas un domaine délimité, précis et homogène et la difficulté de tracer des frontières étanches entre ces différentes disciplines. A partir de là, on peut constater l'apparition de quatre approches importantes: L'approches psychologique, sociologique, et linguistique qui étaient les sources d'inspiration de la linguistique interactionnelle. Par ailleurs, nous nous appuyerons sur deux ouvrages: V. Traverso³, et celui de C. Kerbrat-Orecchioni, ainsi que sur quelques ouvrages et documents qui nous fournissent un aperçu expliquant clairement la spécificité de chacune des approches.

¹ - http://www.univ-tlse2.fr/multimedia/bazdsc/epistemologie/epist4_1.htm

² - KERBRAT-ORECCHIONI.C, «L'approche interactionniste en linguistique »: Conférence au congrès de la société Japonaise de didactique de français, Université nationale de Matsuyama, L'approche%20interactionniste%20%20linguistique.htm

³ - TRAVERSO.V, «Les genres de l'oral : Le cas de la conversation », gric.univ-lyon2.fr/Equipe1/actes/Journee_Genre/genres_vtraverso/Traverso.doc 2005.

1-1 L'approche psycholinguistique

De cette manière, certains auteurs se sont inspirés des travaux de Gumperz et ont trouvé leurs propres théories. Ils croient que l'alternance codique est "un phénomène accidentel, accidentel et idiosyncratique". De ce point de vue, l'alternance codique dépend des choix et des préférences individuels, et nécessite des compétences linguistiques très développées de la part du locuteur. Par conséquent, aucune généralisation théorique ne peut être tirée.

1-2 L'approche sociolinguistique:

L'interaction verbale attire également des chercheurs comme E. Goffman, qui intègrent l'analyse d'interaction dans la description des relations quotidiennes entre les individus. Si nous pensons qu'un modèle d'interaction satisfaisant doit être multidimensionnel et multifonctionnel, les facteurs suivants doivent être pris en compte: Premièrement, selon la conception de E, l'interaction est une sorte d'«échange ritualisé». Goffman, les participants doivent "coopérer" dans la conversation. Deuxièmement, c'est la reconnaissance des intentions de l'interlocuteur: ces interlocuteurs coordonnent leur production simultanée de sens et d'action dans l'interaction langagière qui change selon le langage et la communication.

1-3 L'approche linguistique:

Traverso explique cette approche comme suit :

« L'influence de ces travaux sur le champ linguistique peut être réinterprétée de deux manières. On peut y voir l'origine d'une rupture qui a conduit certains linguistes vers une forme de conversion à des problématiques externes, d'obédience plus socio-psychologique que linguistique. On peut, à l'inverse, reconnaître dans les problématiques interactionnistes des objets trouvant légitimement leur place dans un champ linguistique ouvert, ou par l'intégration de questions relatives à l'usage du langage. C'est plutôt cette vision qu'on adopte ici en considérant que l'orientation vers l'analyse d'interaction fonctionne par élargissement successif des champs d'intérêts. Dans cette perspective, on a une continuité sans rupture entre les différentes approches concernées par les unités supérieures à la phrase (grammaire du texte, analyse du discours). Nombre d'outils théoriques leur sont d'ailleurs communs, fondés sur le Développement, au sein de la linguistique, de la pragmatique : l'énonciation, les actes de langage et le principe de coopérations dégrise. »⁴

⁴ - TRAVERSO V. 1996 : La conversation familiale, Lyon, PUL 1999 : L'analyse des conversations, Paris : Nathan, Coll.128.

2- L'alternance codique :**2-1 Définition de l'alternance codique:**

Parlant de la traduction anglo-saxonne datant du début des années 1970, l'alternance des codes est un phénomène à grande échelle, principalement causé par la diversité linguistique dans le croisement ou l'interaction de deux ou plusieurs langues. Les problèmes communs et observés dans toutes les communautés bilingues ou multilingues font l'objet de nombreuses études et de différentes méthodes dans les domaines de la linguistique et de la sociolinguistique.

La première chose que nous voulons souligner est que dans nos recherches, nous avons rencontré un problème de définition et de terminologie, problèmes étroitement liés à la volonté des chercheurs de donner un sens à leur propre recherche. En fait, Gompers John a l'alternance attribuée au code à travers ses nombreuses études, cette dernière est loin d'être anormale, mais une véritable stratégie de communication, voire un moyen de discours essentiel.

Notre document de définition se concentrera sur les travaux de Gompers ainsi que plusieurs autres linguistiques et sociolinguistiques. Pour Gompers «l'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage ou le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents »⁵

Dans sa définition, Gompers estime que ce phénomène est la transmission du locuteur d'une langue à une autre. Du point de vue de ce que l'on appelle la conversation fonctionnel et le contexte, il estime que la contribution de l'interlocuteur au dialogue C'est une activité interactive ou une communication verbale. Ce fait agit comme un modulateur de voix, qui est une véritable stratégie de communication, loin d'un simple mélange de langage que pensent de nombreux chercheurs.

De même, pour Harems et Blanc ,il s'agit :

« d'une stratégie de communication utilisée par des locuteurs bilingues entre eux; cette stratégie consiste à faire alterner des unités de longueur variable de deux ou plusieurs codes à

⁵ - J.GUMPERZ, sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative, Paris :l'Harmattan, 1989, p57.

l'intérieur d'une même interaction verbale »⁶ Lodi et Pyo quant à eux confirment que «l'alternance codique est un passage d'une langue à l'autre dans une situation de communication définie comme bilingue par les participants»⁷, cette définition s'avère peu satisfaisante dans la mesure où elle n'apporte pas assez de précision sur la manière qui permet de passer d'une langue à l'autre.

J.L.Calvet dit: « Lorsque un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elles se mélangent dans son discours et qu'il produise des énoncés bilingues»

2-2 Les types d'alternance codique :

2-2-1 La typologie de l'alternance codique

Le mélange de deux langues dans le discours du sujet bilingue peut prendre plusieurs formes. Nous proposons, dans ce point, quelques typologies de l'alternance codique présentées dans les approches que nous avons vues infra ; variationniste, linguistique qui se centrent sur la forme et la structuration de l'alternance ; l'approche fonctionnelle, dans une perspective interactionniste, conversationnelle et taxinomique, qui étudie son aspect fonctionnel ; l'approche acquisitionniste qui s'intéresse à l'alternance codique dans l'acquisition d'une langue étrangère ; et l'approche psycholinguistique.

Ali Bencherif avait fait une synthèse des différentes typologies élaborées par plusieurs auteurs à savoir : la typologie de Shana POPLACK, de John GUMPERZ, celle de Louise DABENE et Jacqueline BILLIEZ et celle de LÜDI, G. & PY, B. Ces quatre typologies nous semblent complémentaires afin d'étudier l'alternance codique.

2-2-1-1 La typologie de POPLACK

Shana POPLACK, dans une perspective linguistique, distingue trois types d'alternance codique en s'appuyant sur deux contraintes linguistiques : la première concerne la contrainte grammaticale, c'est la contrainte du morphème libre où l'alternance peut se produire entre un morphème et un lexème. La seconde est la contrainte d'équivalence des éléments juxtaposés où la régularité syntaxique est fondamentale.

2-2-1-1-1 L'alternance codique inter-phrastique

Il apparaît entre deux orateurs ou des phrases ou des fragments de discours plus longs du même locuteur, où les déclarations sont juxtaposées dans un tour. Dans ce type

⁶ - J.F Hammers et M Blanc in B.Zongo cité par Saad Fadel Faraj« l'alternancecodique ou le code switching dans l'échange verbale » (2004 : p 8), mémoire en ligne.

⁷ - Lodi et Py cité par Saad Fadel Faraj« l'alternance codique ou le code switchingdans l'échange verbale », (2003 : p146), mémoire en ligne.

d'alternance, le locuteur recherche la facilité ou la fluidité de la communication. Il se donne le choix de la langue et passe d'une langue à une autre.

2-2-1-1-2 L'alternance codique intra-phrastique

Le code alterne dans une phrase, où les éléments grammaticaux des deux langues doivent prendre leur place dans la structure syntaxique. Selon cette structure, l'alternance affecte également les compléments de noms, les compléments de verbes, voire les mots entre un préfixe ou un suffixe appartenant à une langue et des morphèmes appartenant à une autre langue: art + nom, pronom + verbe, etc. Dans ce cas, afin de maintenir une grammaire correcte, le locuteur doit être bilingue (maîtriser deux langues alternatives).

Dans ce cas, et selon POPLACK, il est important de séparer le substitut et l'emprunt. Pour cela, elle a affirmé «l'alternance peut se produire librement entre deux éléments quelconques d'une phrase, pourvu qu'ils soient ordonnés de la même façon selon les règles de leurs grammaires respectives »⁸ GARDNER-CHLOROS quant à elle fait la différence entre l'alternance codique et l'emprunt. Dans le cas de l'emprunt, la distance entre les deux codes est réduite contrairement à ce qui se produit dans le cas de l'alternance codique.

2-2-1-1-3 L'alternance codique extra-phrastique

L'alternance codique extra-phrastique apparaît en dehors de la phrase. Il s'agit d'insérer de courts paragraphes ou des expressions fixes (stéréotypes) ou des idiomes dans un seul segment de langue. Ce type de changement de code n'affecte pas la grammaire de la phrase.

POPLACK ; en plus de cette terminologie, classifie l'alternance codique en fonction de son débit. Deux catégories sont mises en évidence : alternance fluide lorsque les unités ou les fragments alternés sont produits sans pause et l'alternance balisée lorsqu'il y'a une hésitation par le locuteur qui fait une pause ou emploie une marque de rupture.

2-2-1-2 La typologie de GUMPERZ

John GUMPERZ, dans une perspective interactionniste, distingue deux Types d'alternance : l'alternance codique situationnelle et l'alternance codique Conversationnelle ou métaphorique :

⁸ - POPLACK S. (1988) : « Conséquences linguistiques du contact de langues : un modèle d'analyse variationniste », Langage et société, n° 43, pp. 23-47.

2-2-1-2-1 L'alternance codique situationnelle

Cette alternance est liée à différentes situations de communication. Cela dépend de l'activité et des différents contextes, de la relation sociale du locuteur, de l'interlocuteur, du répertoire et des compétences linguistiques des participants à l'interaction, et finalement dépend du sujet concerné.

On parle de code switching situationnel lorsqu'il y a changement de situation ou de contexte, d'activité ou d'interlocuteur.

2-2-1-2-2 L'alternance codique conversationnelle

Dans ce cas, l'alternance est presque automatiquement produite inconsciemment, de sorte que dans certains cas le locuteur ne la contrôle plus. Il se produit aux niveaux syntaxique, phonétique et morphologique.

Il s'agit plutôt d'utiliser deux langues comme ressource et stratégie de communication dans le dialogue. Dans ce cas, l'utilisation de l'alternance de code n'est pas anodine: le but de l'orateur est d'atteindre un but précis, qu'il s'agisse de communication ou de parole.

Cette typologie est considérée par son auteur comme une « typologie préliminaire commune qui vaut pour chaque situation »⁹

2-2-1-3 La typologie de DABENE & BILLIEZ

Louise DABENE et Jacqueline BILLIEZ ont élaboré cette typologie à partir de l'analyse des pratiques langagières des jeunes issus de l'immigration. Elle met l'accent sur les insertions des éléments des langues en présences dans le discours selon une dimension discursive. Dans ce cas on ne parle plus d'alternance phrastique mais d'alternance – intervention selon l'intervention ou la prise de parole du locuteur dans l'interaction. On parle également d'acte de parole.

Les deux auteurs parlent de différents modes d'insertion de l'alternance codique dans le discours. Elles présentent cette typologie sous forme d'un schéma que nous reprenons ainsi:

2-2-1-3-1 L'alternance codique inter-intervention

L'alternance codique inter-intervention se produit entre deux discours du même locuteur, qui peut choisir de changer de langue en passant d'une langue à l'autre, même lors du changement de langue. Entre les deux interventions, un orateur parle à l'autre.

⁹ - GUMPERZ J-J. (1989), Sociolinguistique interactionnelle: une approche interprétative, L'Harmattan, Paris.

Selon ALI-BENCHERIF M.Z, ce type d'alternance est « considéré comme une remise en cause d'un choix de langue motivé par des facteurs externes : le changement de l'interlocuteur, le sujet de la conversation, la prise en compte des insuffisances linguistiques de l'interlocuteur, etc. ».

2-2-1-3-2 L'alternance codique intra-intervention

Ce type d'alternance se produit à l'intérieur d'une même intervention. Elle se divise en alternance inter-acte c'est-à-dire entre deux actes de parole et alternance intraacte, à l'intérieur d'un même acte de parole. Il se manifeste dans ce cas sous forme de segments de phrase, c'est l'alternance segmentale ou sous forme d'une unité linguistique, c'est l'alternance unitaire. Ce dernier type d'alternance porte sur une seule unité qui peut être lexicale, grammaticale ou discursive. Par ailleurs, l'alternance unitaire recouvre deux sous catégories distinctes : l'insert et l'incise.

L'insert, est ce que POPLACK appelle alternance extra-phrastique. Il concerne les unités dépourvues de fonction syntaxique comme les tournures exclamatives, les insultes ou les termes modalisateurs qui ponctuent le discours oral.

L'incise correspond aux unités insérées dans des segments syntaxiquement intégrés, proches de l'emprunt « mais il [segment] s'en différencie dans la mesure où il relève généralement de l'initiative individuelle »

3- Fonctions de l'alternance codique:

Nous retenons pour notre travail l'ensemble de cinq fonctions discursives listés par Gompers pour comprendre le rôle joué par ce phénomène.

3-1 La fonction de citation :

L'orateur peut rapporter objectivement le discours d'un autre orateur, ou même rapporter directement le discours d'une personne célèbre, ou parler directement pour conserver son originalité.

3-2 La désignation d'un interlocuteur :

Il vous permet d'exclure d'autres personnes de la conversation en utilisant l'alternance de code, résolvant ainsi le problème d'un interlocuteur spécifique. Dans ce cas, il peut attirer et mobiliser l'attention des gens.

3-3 La fonction d'interjection:

Le problème ici est d'introduire des interjections dans n'importe quelle langue pour exprimer un sentiment, une réaction.

L'onomatopée peut être considérée comme une interjection.

3-4 La fonction de modalisation d'un message:

Le locuteur prend position et marque sa subjectivité dans le propos qu'il énonce.

3-5 La fonction de personnalisation versus objectivation:

C'est une fonction plus ou moins difficile à décrire « difficile à préciser en terme Purement descriptifs»¹⁰

Il faudrait savoir qu'un locuteur peut exprimer son avis personnelle de façon subjective ou objective voire neutre, il peut s'impliquer dans son discours, marquer sa présence en parlant de lui-même ou du groupe en recourant au pronom personnel.

¹⁰ - Gumperz, J. (1989), Sociolinguistique interactionnelle. Approche interprétative, l'Harmattan, Paris, p.78

Chapitre 02:
Les pratiques
langagières

1- Contact des langues et ses phénomènes.

Le contact linguistique est le résultat de la coexistence de deux ou plusieurs langues. En effet, d'un point de vue linguistique, la dynamique du langage fait partie du mouvement naturel basé sur des échanges mutuels et mutuels. On a remarqué la coopération entre les systèmes linguistiques, mais elle peut aussi être La source du conflit.

La linguistique de contact au sens de WEINRICH, suppose le bilinguisme et considère que deux ou plus de deux langues sont dites en contact si elles sont utilisées alternativement par les mêmes personnes.

En outre, le terme connaît plusieurs définitions. J DUBOIS dans son dictionnaire de linguistique, considère le contact des langues comme étant : « la situation dans laquelle un individu ou un groupe de personne, sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues »

La caractéristique de cette coexistence entre les langues est la rapidité du processus d'adoption de nouveaux termes suivant les différents phénomènes qui seront discutés ci-dessous. Ces phénomènes seront abordés plus loin, par exemple: l'emprunt représente un héritage du langage, qui peut enrichir le langage et le code Remplacement et mélange de codes. Ce sont les deux processus que nous essaierons d'introduire.

2- Le contact des deux langues l'arabe dialectal et le français:

Le contact de langues en contexte social signale souvent les changements structurels aux langues minoritaires impliquant habituellement la perte de distinction faite dans la langue majoritaire , la situation des langues en contact engendre de nouvelles formes linguistiques comme le code switching ; résultat de la situation de contact entre les langues en présence il nous semble nécessaire avant de cerner la notion d'alternance codique (français- arabe dialectal) (arabe dialectal-français) ; de parler tout d'abord des deux notions (bilinguisme et diglossie) qui nous amènent souvent aux situations appelées : alternance codique, mélange linguistique, code switching et d'adopter les définitions qui puissent être opératoires pour la situation de communication que nous nous proposons de décrire : Nous commencerons d'abord par la notion de bilinguisme : Qu'est ce être bilingue en Algérie ? Et de quel type de bilinguisme parle ton? ce sont donc les questions qui viennent à l'esprit dès que nous abordons l'étude du bilinguisme en Algérie ?

La notion de bilinguisme en Algérie demeure quelque peu complexe car elle chevauche à la fois trois types de bilinguisme: individuel, collectif et institutionnel dus essentiellement au contact permanent de plusieurs langues.

Les travaux de Y.Cherrad –Benchefra ont montré que:

«en examinant de presles divers types de discours tels que : les discours politiques, les conversations sur un sujet officiel ou scientifique, les pièces de théâtre, les lettres personnelles d'individu à individu ,les cours donnés à l'université ,au lycée et à l'école et enfin les discussions au sein de la famille ,nous constatons dans la quasi-totalité des cas une alternance des passages en arabe algérien des passages en arabe moderne et parfois des passages en français »¹

Ainsi, les sujets parlants algériens disposent d'un nombre relativement important de moyens linguistiques qu'ils utilisent selon la «situation de communication », notion que nous utilisons dans son sens pragmatique c'est-à-dire prenant en charge tous les éléments participant à l'échange langagier : le locuteur(s) avec toutes leur(s) spécifié(s)-objective(s) et subjective(s)-le lieu, le sujet de l'échange langagier.

La pratique langagière du sujet sera caractérisée donc par un emploi en alternance de divers codes linguistiques, basée sur une stratégie liée essentiellement à ses intentions, aux buts qu'il assigne à travers l'échange Il faudrait laisser la parole aux spécialistes pour définir ce qu'on entend par bilinguisme.

Pour A.Martinet:

« Il est nécessaire de redéfinir le terme de bilinguisme :(emploi concurrent de deux idiomes par un même individu ou à l'intérieur d'une même communauté) ne serait ce que pour exclure l'implication très répandue qu'il n'y a bilinguisme que dans la cas d'une maîtrise parfaite et identique des deux langues en cause »²

La société algérienne EST une société bilingue puisque deux langues différentes l'arabe et le français sont en contact permanent.

¹ - Y.Cherrad –Benchefra, colloque contact de langues 1987

² - A.Martinet, Eléments de linguistique générale (langue maternelle, bilingue et unilingue,ed :A Collin paris,70,p167

Pour Uriel weinreichle bilinguisme étant un phénomène individuel : « les bilingues ont tendance à spécialiser l'emploi de chaque langue selon un sujet déterminé ou selon l'interlocuteur. »³

André Tabouret Keller explique ce qu'il faut entendre par la notion de bilinguisme ou plurilinguisme: « le fait général de toutes les situations qui entraînent un usage généralement parlé et dans certains cas écrit de deux ou plusieurs langues par un même individu ou groupe»⁴

Elle précise aussi que: « la langue est prise ici dans un sens très général, et peut correspondre à ce qu'on désigne communément comme un dialecte ou un patois »

André Tabouret Keller considère donc qu'il faut parler de bilinguisme dans tous les cas où il y a contact des langues, que ce contact s'effectue à l'écrit, à l'oral, qu'il s'étende à un individu ou à tout un groupe social.

K. T. Ibrahimia indiqué dans son livre « les Algériens et Leur(s)Langue(s) » que :

« Le rapport du bilinguisme avec la personnalité de locuteurs peut effectivement varier selon les contextes dans lesquels se déroule le bilinguisme, il dépend d'une manière générale de la force des univers sémantiques implicites aux langues concurrentes. Dans le contexte de l'Algérie, le bilinguisme est un produit de la situation coloniale... et un tel bilinguisme ne va pas sans conséquence conflictuelle sur le plan de la personnalité. »⁵

Elle affirme qu'il n'est plus possible de voir dans ce bilinguisme uniquement l'utilisation alternative des deux langues mais aussi et surtout le rapport de concurrence et compétitivité qui s'instaure entre les deux langues, un rapport dialectique qui fait passer chacune d'elles selon les interlocuteurs et la situation d'énonciation du statut de langue dominante à celui de langue dominées vice versa. L'emploi de ces deux langues n'est pas neutre, nous essayerons Travers notre recherche de le prouver.

³ - U. weinreich « unilinguisme et multilinguisme » in le langage sous la direction d'André Martinet, Encyclopédie de la pléiade ,ed Gallimard p671.

⁴ - André Tabouret Keller : plurilinguisme et interférence in linguistique, guide alphabétique, sous la direction d'andré Martinet, ed :Denoel p 69 p305

⁵ - TALEB-IBRAHIMI, Kh, (1995), les algériens et leur(s) langue(s). Eléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne, Alger, Dar El- Hikma, p.64.

Ferguson va s'attaquer au bilinguisme social dans un article de 1956 il lance le concept de diglossie, coexistence dans une même communauté de deux formes linguistiques qu'il baptise (variété basse) et (variété haute) il définit la diglossie comme : « une situation linguistique relativement stable dans laquelle outre les formes dialectales de la langue (qui peuvent inclure un standard ou des standards régionaux) existe une variété superposée très divergente, hautement codifiée (souvent grammaticalement plus complexe) véhiculant un ensemble de littérature écrite vaste et respectée (...) qui est surtout étudiée dans l'éducation formelle utilisée à l'écrit ou dans un oral formel mais n'est utilisée pour la conversation ordinaire dans aucune partie de la communauté. »⁷

Quelques années plus tard Joshua Fishman reprend le problème en élargissant la notion de diglossie il distingue⁸ d'abord entre le bilinguisme fait individuel qui relève de la psycholinguistique et la diglossie phénomène social puis ajoute qu'il peut y avoir diglossie entre plus de deux codes et surtout que ces codes n'ont pas besoin d'avoir une origine commune une relation génétique c'est à dire que n'importe qu'elle situation coloniale par exemple mettant en présence une langue européenne et une langue africaine relève de la diglossie par exemple comme le cas du français et de l'Arabe en Algérie

A partir de ces définitions nous pouvons dire que dans la communication au niveau de santé, la majorité des interlocuteurs seraient capables de parler plusieurs langues notamment le Français et l'Arabe dialectal. Dans un sens très large, la diglossie existe dans le contexte Algérien dans la mesure où l'usage quotidien diffère sensiblement de la *norme* formelle chaque langue ou variété de langue est utilisée dans des domaines formels : administration, littérature.

En observant le comportement diglossique tant au niveau de l'individu que dans différentes situations de communication, nous nous sommes aperçus que le malaise provient davantage de la concurrence entre l'arabe moderne et le français, l'arabe dialectal et le français que de la situation diglossique en elle-même En effet, cette situation est beaucoup plus complexe qu'une simple dichotomie langue dite haute et langue dite basse entre ces deux langues (langue dialectale, ou langue arabe standard et français) ces langues peuvent alterner

⁶ - Ferguson, DIGLOSSIA: A CRITICAL OVERVIEW OF THE SWISS EXAMPLE, The Central and Eastern European Online Library, 2012, p245

⁷ - Cité par Cherrad-Ben chefra, Y, Les algériens et leurs rapports avec les langues, in langues n°22, colloque contacts de langues : quels modèles, Nice, septembre, 87-89 p22

⁸ - J. Fishman, bilinguisme with and without diglossia, diglossia with and without bilinguisme, journal of social issues 1967, p32

dans un même énoncé comme dans notre cas ou nous envisageons d'étudier dans les chapitres suivants l'alternance codique- (français- arabe dialectal) et (arabe dialectal -français).⁹

3- Les pratiques langagières.

Nous nous intéressons dans ce travail à l'étude des pratiques langagières des médecins dans les hôpitaux algériennes.

Les activités linguistiques dans des environnements multiculturels et interculturels représentent des modes de pensée. Elle se définit comme l'incarnation d'une série d'interactions dans lesquelles plusieurs facteurs jouent un rôle. Nous énumérons plusieurs dimensions du langage, de la psychologie, de la sociologie, de la culture, de l'éducation et de l'émotion, qui constituent des caractéristiques individuelles et collectives.

De plus, la notion de pratiques a une pertinence certaine à propos du langage. J.BOUTET "Elle permet d'avoir accès à des données linguistiques socialement situés"

Pour CULIOLI et BOUTET un point de vue empirique, cette notion peut effectivement désigner le fait que sous l'angle de l'énonciation et dans la production de discours, toute activité et matérialité du langage est en interaction permanente avec le milieu où elle s'effectue. Elle est certes déterminée par les éléments de ce milieu, mais elle y produit aussi des effets et a par conséquent des impacts.

Le concept de pratique linguistique a évolué au fil du temps. L'analyse des règles internes inhérentes au système linguistique n'est plus un problème, de telles règles internes peuvent organiser les capacités du locuteur idéal comme c'est le cas chez Chomsky

ou de décrire les régularités structurales d'un corpus fermé de données dans la linguistique structurale, mais de s'intéresser plutôt à la diversité des locuteurs, comme la diversité de leurs comportements.

Par conséquent, la question de recherche est une manifestation de l'interaction entre la pratique du langage et la pratique sociale, qui permettra de collecter des informations sur la réalité du langage social d'une société spécifique, et l'étude de la pratique du langage nous

⁹ - Arlet Philippe, Delpla Pierre-André, Florent Trapé, Hélène Hanaire-Broutin, Sylvie Cadroy, Nicodème Robert, (La relation médecin-malade. L'annonce d'une maladie grave. La formation du patient atteint de maladie chronique. La personnalisation de la prise en charge médicale.) 25 juillet 2001 pp01 ,02

permet d'acquérir des connaissances. Données linguistiques sociales, réalité linguistique d'une société spécifique.

4- Les pratiques langagières hospitalières.

les langues utilisées en Algérie se mélangent les unes aux autres pour marquer la particularité de la langue, et ces langues se sont adaptées au nouvel environnement où la langue maternelle et le français sont majoritairement mélangés.

Le contact entre l'arabe et le français en Algérie sert à « donner au français une dimension algérienne qui tire sa substance de la réalité quotidienne et à dessiner les contours d'une pratique langagière basée surtout sur l'alternance codique et le code switching arabe dialectal/langue française. »¹⁰

5- La communication verbale:

La communication verbale passe par l'intermédiaire de mots, qui sont en général véhiculés par l'expression orale. Dans certaines situations pathologiques la communication nécessitera d'autres moyens, en particulier chez le patient sourd ou chez le patient ayant des troubles des fonctions supérieures.

Les bases de la communication orale avec un patient nécessitent des mécanismes et des temps d'adaptation qui permettront à la communication de s'établir de manière la plus satisfaisante possible dans les deux sens.

Dans un entretien médical, il y a des temps d'écoute où le médecin laisse parler le patient, des temps d'interrogatoires plus dirigistes où le médecin a besoin de préciser des éléments sémiologies indispensables à la bonne prise en charge du patient. Dans tous ces différents temps de la communication orale médecin/patient, il faut absolument que le médecin adapte son langage c'est-à-dire les mots qu'il utilise au niveau socioculturel du patient, et donc en essayant d'utiliser les mots les plus simples du langage lorsque cela est possible. Ces niveaux de compréhension et ces niveaux socioculturels sont différents d'un patient à l'autre et le médecin doit s'adapter en permanence.

¹⁰ - Yacine Derradji, Le Français en Algérie : langue emprunteuse et empruntée. Université de Constantine (<http://www.unice.fr/ILF-CNRS/ofcaf/13/derradji.html>).

Dans cette optique de l'adaptation, il est important que le médecin utilise la reformulation (redire une phrase ou un mot à l'aide de synonymes) pour s'assurer que le patient va bien comprendre la qu'on lui pose ou le message que l'on veut lui proposer.

Autre élément technique qu'il faut utiliser, c'est demander au patient d'expliquer à son tour ce que le praticien lui a expliqué concernant sa problématique, sa maladie ou ses symptômes ou les thérapeutiques à envisager.

Paradoxalement un défaut très habituel du jeune étudiant en médecine est d'utiliser des termes médicaux pour interroger un patient.

6- La communication non verbale:

Il est tout à fait bien connu que dans la relation inter humaine, les mots ne comptent que pour un faible pourcentage de l'information que l'on délivre à une personne à laquelle on s'adresse. L'intonation, les modulations, la mimique, la gestuelle, le rythme de la conversation, le regard, tout cela compte autant pour une personne à qui l'on s'adresse. Autant dire que le médecin doit maîtriser au mieux certaines de ses réactions pour ne pas, sans le vouloir, modifier le message verbal qu'il doit adresser à son patient.

A l'opposé le patient qui s'adresse à un médecin le fait avec son langage, avec sa problématique, avec ses bases socioculturelles, son angoisse. De ce fait, il n'exprime pas toujours par les mots la réalité de sa plainte ou de sa souffrance.

7- La communication médecin patient:

Pendant le processus de consultation et sur la base de toute pratique médicale, les entretiens, la communication et le dialogue avec les patients restent les facteurs décisifs. Par conséquent, l'objectif du médecin est de développer un Établissez des relations grâce à un sentiment de respect mutuel, en comprenant la santé de chaque patient et en comprenant la fonction actuelle de diagnostic de la maladie.

À partir de là, les entretiens médicaux visent principalement à recueillir des informations. Son but est de mieux comprendre la personnalité du patient, car c'est une relation avec les autres, car elle apporte parfois une série de défis, de malentendus et même de frustration. Comme dans toute relation, tout le monde devrait pouvoir se parler et s'entendre.

Bref, la relation entretenue entre le patient et le personnel médical a un impact considérable sur la qualité du traitement reçu.



Schéma de la communication médecin-patient

De plus, en raison de la volonté d'un minimum d'exhaustivité, d'une écoute attentive et de certains gestes techniques (par rapport à un examen physique), les attentes de négociation sont encore diverses. Dans ce cas, la négociation peut être considérée comme un ensemble de règles, et les habitudes sociales dans lesquelles le patient construit des images de son médecin et de sa maladie.

8- La relation médecin patient

La relation entre médecin et malade est considérée comme complémentaire: «l'existence d'une organisation des tours de paroles par exemple en paires adjacentes question- réponse et la mise en évidence dans la consultation médicale d'un accès privilégié du médecin aux positions où se posent les questions, font qu'il aura droit d'orienter la discussion dans tel ou tel sens, tandis que le patient devra assumer les obligations corrélatives. Cette différence de prérogatives est induite par l'institution dans laquelle cet échange a lieu. C'est-à-dire que les intervenants d'une consultation médicale ont des statuts, entre autres d'autorité, différents, qui sont justifiés par des normes institutionnelles acceptées habituellement. »¹¹

Dans la consultation médicale, le médecin acquies une liberté totale quant au contrôle du déroulement de cette consultation, car « il dispose d'un savoir d'expert, et de qualifications techniques requises pour procurer des soins médicaux, tandis que le patient, muni seulement de connaissances profanes, va -ainsi que sa dénomination l'indique- "pâtir" et aura une attitude passive. Quant au médecin, son statut professionnel lui confère une autorité et un prestige qu'il ne possède habituellement pas le patient ». ¹²

La relation entre le médecin et son patient signifie que chacune des deux personnes est réunie par des entretiens. Cette relation est une relation unique entre une personne atteinte d'une maladie plus faible et un professionnel de la santé aux compétences reconnues. Des informations importantes peuvent être collectées et liées aux antécédents médicaux personnels et familiaux, aux descriptions actuelles de la maladie...

De plus, l'entretien permet de construire une relation de confiance avec le patient, et le dernier tapis est essentiel pour recevoir un traitement. Le médecin doit être attentif,

¹¹ - www.membres.lycos.fr/davidrouzeau/consultation.html

¹² - www.membres.lycos.fr/davidrouzeau/consultation.html

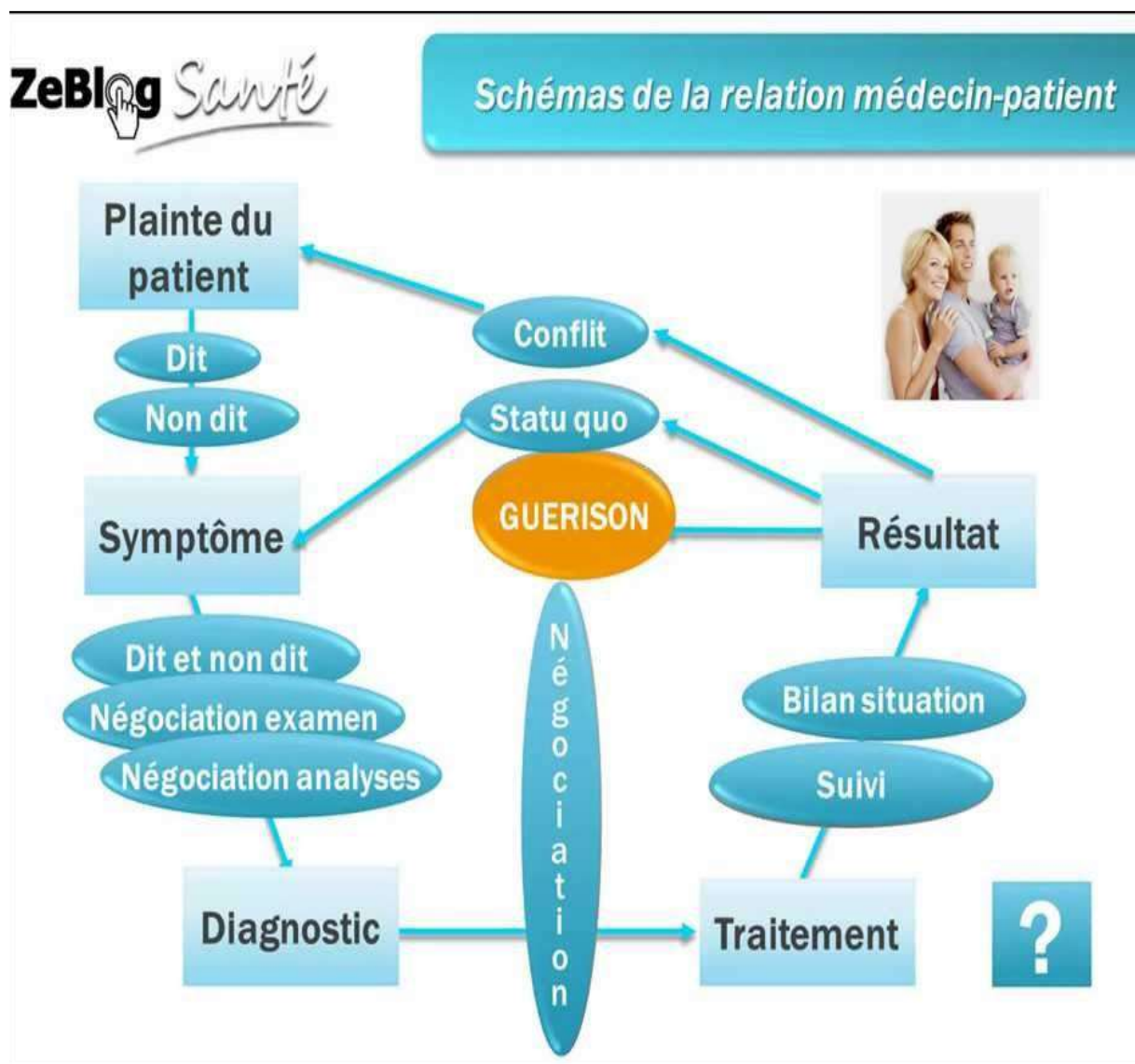
compréhensif et aussi objectif que possible, il doit laisser le patient parler pour qu'il se sente en confiance et à l'aise sans être jugé.

Alors que le malade a le devoir de faciliter le traitement et, entre autres choses, de signaler au praticien tous les éléments d'importance dont il souffre, attendant de son médecin guérison, réassurance, sécurité et affection, ce dernier par contre porte palourde responsabilité de bien diagnostiquer la maladie tout en acceptant les risques encourus. Entre eux, s'établit donc un échange qui doit passer d'abord par l'entretien ensuite par les soins, l'écoute, la confiance et l'incertitude vis-à-vis des résultats attendus. Cet échange verbal et thérapeutique leur permet donc d'aboutir à une relation solide et nécessaire et de mener à bien le combat contre la maladie.¹³

Par conséquent, il convient de noter que la relation médecin-patient est déterminée par plusieurs facteurs, notamment la personnalité du médecin et du patient, la disponibilité du médecin, ses propres antécédents médicaux, sa relation sociale et sa sensibilité à la douleur du patient. Son degré de croyances religieuses, sa formation et sa conscience

Par conséquent, une bonne relation médecin-patient signifie en fait une bonne relation thérapeutique, ce qui signifie que vous pouvez vous mettre à la place du patient et comprendre sa douleur tout en conservant son objectivité. Par conséquent, compte tenu de l'importance primordiale des parties liées en thérapeutique, de nombreux médecins et chercheurs ont étudié les domaines théoriques des sociologues non seulement par des recherches approfondies sur les maladies, mais également par l'influence des relations. Information des médecins et des patients sur le traitement et la vie psychologique des patients hospitalisés ou mourants.

¹³ Anissa Brighet Assous Maître de conférences, Département de Sociologie – Faculté des lettres, Scies humaines et Sociales – Université Badji Mokhtar – Annaba, 2012, page 151.



Schémas de la relation médecin patient ¹⁴

¹⁴ - (www.youtube.com/watch?v=b7hjzjvLCHY)

9- L'usage de la langue maternelle:

L'utilisation de l'arabe signifie que dans certains cas, les médecins veulent communiquer l'état de santé aux patients. Dans ce cas, la communication est uniquement basée sur la langue maternelle, et le médecin posera des questions directes (questions et réponses) pour transmettre l'information au patient.

Dans de nombreux cas, les médecins empruntent des mots qui ne sont pas en arabe. Ces mots sont généralement liés à certaines maladies ou symptômes, tels que: névrosisme ... Mais d'un autre côté, les médecins devraient utiliser

Parce que chaque patient a un niveau, une seule langue (arabe) peut être utilisée pour expliquer la maladie du patient.

10- L'usage de la langue Français:

Dans certains cas, les médecins utiliseront le français pour mieux expliquer et clarifier les principaux points qui affectent la santé des patients. Cela favorise et encourage également les médecins à utiliser des termes liés au domaine médical pour exprimer leurs opinions, comme «fibrose» ... Il a été noté ailleurs que toutes les explications et questions posées se déroulaient en même temps en arabe et en français. Dans ce cas, le retour à sa langue maternelle signifiait que le médecin utilisait l'arabe pour mieux communiquer avec le patient, pensant qu'il ne pouvait pas s'exprimer en français.

11- Le recours de l'alternance codique.

Des changements de code étaient souvent observés lors de consultations médicales, accompagnés de prêts, et pour diverses raisons, les deux participants ont utilisé des changements de code. D'autre part, les médecins utilisent la fonction de changement de code pour interroger les patients sur leur état et exprimer certains termes qui ne sont pas couramment utilisés dans les dialectes arabes.

L'alternance peut aussi refléter l'envie d'exprimer des symptômes, difficiles à exprimer en arabe, par exemple parler d'un métier ou d'une période de traitement ...

Le code domine alternativement la communication entre la langue maternelle (arabe) et le français pour expliquer les efforts des deux participants et décrire les symptômes de la maladie et les traitements suivis.

12- L'émission et la réception de messages:

Au niveau de la communication, nous pouvons détecter plusieurs filtres entre les objets interactifs. Par «qu'est-ce que je pense ou veux exprimer», «qu'est-ce que j'ai dit», «qu'est-ce qu'il a entendu», et enfin «il comprend». À ce niveau, l'information la plus importante est la dernière, car elle doit être conçue sur la base de la compréhension de l'interlocuteur. Par conséquent, le choix de la bonne langue est essentiel pour comprendre et interpréter le message.

Chapitre 03:

Analyse de corpus

1- Présentation du corpus

Notre corpus se présente sous forme d'une série d'enregistrement audio effectué pendant quelques consultations médicales au niveau de l'EPH Mohammed chbouki chéria.

Les enregistrements effectués à partir d'un dictaphone, nous ont permis de recueillir notre matière à analyser. Ainsi pour la transcription nous avons rencontré des problèmes au niveau de l'écoute de l'enregistrement (le passage et le retour, l'attention soutenue ...) ce qui nécessite des heures et des heures d'écoute.

1-1 La transcription du corpus

Après plusieurs écoutes des enregistrements, les conversations sélectionnées ont été traduites en langue française.

Nous avons repris certaines dans leur intégralité, mais nous nous sommes contentées de transcrire seulement les parties compréhensibles et pertinentes, pour d'autres.

Pendant la traduction en français nous avons identifié :

Traduction en français par « Trad ».

*, **, ***, : notent des pauses petites, moyennes, longues

(...) : signifie qu'il ya une coupure dans l'énoncé.

Par souci d'organisation dans les différentes parties du mémoire nous avons numéroté chaque conversation comme suit 01, 02, 03...

1-2 Les caractéristiques des conversations

Le corpus à analyser est composé, de 05 conversations, dont nous allons voir les Caractéristiques précises dans le tableau suivant signalant que le lieu de l'enregistrement n'est pas inclus dans ce tableau parce qu'il s'agit d'un même lieu.

Conversations	Participants(des médecins)	Durée de L'enregistrement	Thème suborders
Conversation 01	Ahmed Salah Sawsen oussama	01 Minute et 24 seconds	-La langue parlée
Conversation 02	Ahmed Salah Sawsen oussama	04 Minutes et 15 seconds	l'usage de la langue anglaise.
Conversation 03	Ahmed Salah Sawsen oussama	03 Minutes	La médecine
Conversation 04	Ahmed Salah Sawsen oussama	06 Minutes	La phobie des maladies.
Conversation 05	Ahmed Salah Sawsen Oussama	15 Minutes	L'urgence (la salle de consultation)
Conversation 06	Ahmed Salah Sawsen Oussama	03 Minutes	La pharmacie

1-3 Le cadre spatio-temporel des conversations

Les conversations sont déroulées dans un même cadre spatio-temporel, les enquêtées n'ont pas un lien de parenté entre elles, ce sont des amies de l'école, ainsi que même notre présence n'a pas affecté le bon déroulement des conversations. Car, nous avons fait en sorte de ne pas y participer en tant qu'enquêteur, mais plutôt en tant qu'amie. Ces conditions forment la situation de communication formelle.

A la fin on peut dire que la méthodologie de notre recherche repose sur l'observation, l'enregistrement et la transcription des données, pour parvenir enfin à entamer l'analyse, en se focalisant sur les raisons qui motivent nos locutrices, à faire usage de l'alternance codique.

2- Les interactants :

2-1 Le médecin :

Généralistes comme spécialistes, les médecins se trouveront bientôt au centre d'un réseau de ressources éducatives qui permettront à leurs patients, dans la mesure où ils auront été sensibilisés, d'obtenir un complément de formation et d'informations.

Cela implique que tous les professionnels de santé acquièrent des compétences complémentaires dans la communication pour devenir en même temps enseignants et soignants, et que les centres de soins et de recherche ajoutent à leurs fonctions celle d'école de santé.

Cela paraît d'autant plus important que le temps imparti à la consultation courante du médecin est souvent trop court et que cette délégation de temps, qui pour autant ne doit pas être une délégation systématique à des structures non contrôlées des responsabilités éducatives, permet au patient de bénéficier d'une période plus longue d'attention à son égard.¹

2-2 Les infirmiers:

Leur présence n'est pas constante dans toutes les consultations, mais ils participent quelques fois pour faire des remarques, préciser un résultat, ou même pour donner des conseils.

2-3 Les patients :

Il faut avant tout faire la distinction entre le concept de "malade" et de "patient". Le terme malade vient du latin *male habitus* désignant «une personne dont la santé est altérée», et le patient est une personne, malade ou en bonne santé rencontrant un médecin et «se définit

¹ - Arlet Philippe, Delpla Pierre-André, Florent Trapé, Hélène Hanaire-Broutin, Sylvie Cadroy, Nicodème Robert, (La relation médecin-malade. L'annonce d'une maladie grave. La formation du patient atteint de maladie chronique. La personnalisation de la prise en charge médicale.) 25 juillet 2001 p 21

plutôt par les soins qu'il va recevoir ou qu'il reçoit. Ce terme renvoie à la situation de dépendance du malade vis-à-vis du système de santé et des professionnels.>>²

² - <http://hcsp.ensp.fr/hcspi/explore.cgi/info?ae=info&clef=42&menu=17>

3- Analyse des enregistrements transcrits

3-1 L'analyse formelle de l'alternance codique

Dans l'analyse formelle nous allons nous intéresser à la typologie de l'alternance codique des deux langues en contact la langue française et la langue arabe.

3-1-1 Alternance intra-phrastique

Ahmed conversation 01:

Kayen des maladies chroniques graves, en particulier le cancer * we kayen d'autres maladies chroniques. Comme le diabète haja normale *** mais lazem dir un régime

Trad: Il existe des maladies chroniques graves, en particulier le cancer. Il existe d'autres maladies chroniques. Comme le diabète. Quelque chose de normal mais un régime doit être suivi

Ahmed conversation 02:

Bonjour chofti kifeh toutes les heures de travail étaient bonnes, sans bruit et sans problèmes, lhamdolillah ***parfois talga malade ytfalsef yasser mais il faut être patient

Trad: Vous avez vu à quel point toutes les heures de travail étaient bonnes, sans bruit et sans problèmes, Dieu merci. Parfois, il y a un patient qui philosophe beaucoup, mais il faut être patient

Sawsen conversation 02:

Bonjour ca va bien ***wech youjeaa fik madame

Trad: Qu'est-ce qui vous fait mal madame

Salah conversation 02:

Alors , aandeq la douleur *il faut soulage le malade

Trad: Ressentez-vous de la douleur?

Oussama conversation 02:

*** macheq diabétique comment dire aandeq socor parce que les analyses taâaeq pas bien lazem nconfermo d'accord aala khater le traitement ili dir faha il faut changé maintenant pour éviter les effet secondaires

Trad: Vous n'avez pas de maladie chronique, comment dire que vous êtes diabétique, parce que vos tests ne sont pas bons, nous devons nous assurer, d'accord. Parce que c'est le médicament que vous utilisez, il doit être changé immédiatement. Pour éviter les effets secondaires.

Sawsen conversation 02:

Yakhi normalement les patients yestanaw lbara c'est pas une étable

Trad: Habituellement, les patients attendent à l'extérieur, car l'endroit n'est pas une étable

3-1-2 L'alternance inter-phrastique

Ahmed conversation 01:

***je suis en retard samhouni , la circulation est pas bien *** Qu'est-ce qui se passe ici, matgoulolich bagarre pour rien

Trad: Je suis en retard, désolé, la circulation est pas bien Qu'est-ce qui se passe ici, ne me dis pas que c'est une bagarre pour rien

Oussama conversation 02:

Takder taâatini le traitement et les analyse ! ***aâatouni fiche d'évacuation

Trad: Pouvez-vous me donner vos médicaments et vos analyses Apportez une fiche d'évacuation

Sawsen conversation 02:

aandeq star f le bras droit wela la gauche normale diri l rx hada rohi limen rapidement

Trad: Avez-vous des douleurs au bras droit ou gauche? C'est une chose normale, faites une radiographie et allez rapidement à "Imane"

Ahmed conversation 4:

***j'applé sawsen

Ahla sawsen wech raki cv bien .rani f la salle de soin j'ai un patient grave qui est tombé du 4ème étage appllé (modache) cas est mauvais.jibili fiche d'évacuation

Trad: Je vais appeler Susan,

Salut Susan, comment vas-tu bien? Je suis dans la salle de traitement, et j'ai un patient dans un état critique, qui est tombé du quatrième étage, appelle le médecin orthopédiste « Modach », l'état est mauvais, apportez un fiche d'évacuation

3-1-3 L'alternance extra phrastique

Ahmed conversation 05:

Nchallah toute est passe bien .bon courage *** fait le rx c'est tout

Trad: inchallah tous pass bien, bonne courage :fait le rx c'est tout

Salah conversation 02:

Voila ! hareq le bras droit ** c'est une fracture

Trad : Voila ! Bouge ton bras droit, il est FRACTURE

Oussama conversation 04:

Bonjour madam *** eh d'accord gedah f l'âge

Trad: Bonjour madame :eh d'accord quelle âge toi

Salah conversation 04:

Yakhi kayen lmrad waffichouh

Trad: normalement, une maladie grave est trouvée et declare

3-2- L'analyse fonctionnelle de l'alternance codique

Dans l'analyse formelle de l'alternance de code, nous voyons que certains types d'alternance apparaissent à travers certaines fonctions, y compris des fonctions symboliques, qui sont liées à l'utilisation de la formule de prière ou de l'expression du serment de Dieu. , En arabe. Ces expressions, sauf la formule, "Nchallah" (que Dieu), "Ahqrabi" (je le jure).

Selon le salut d'Ali Bencherif, il s'exprime comme une «marqueurs identitaires»³ qui véhicule l'identité de l'identité. La formule de prière à Dieu et l'expression d'exclamation ont une fonction d'exclamation et une valeur emblématique⁴ Elles peuvent être utilisées pour interrompre le discours et améliorer la capacité expressive de l'orateur. En plus de ces expressions et formules, il existe des mots de transition tels que "ih!". (d'accord!), "Oh, oh, oh!" (Aw!) Selon les fonctions listées par Gumperz, il est considéré comme la troisième fonction

3-2-1 Citation et discours rapporté

Ahmed Conversation 06:

Machi l'ordonnance *elle doit conseiller la personne ouambaad tgouli puis dites-moi, qui a acheté Voltarén khater dir des problèmes d'estomac bah prendre au sérieux , d'accord

Trad: Passez l'ordonnance, puis dites-moi, qui a acheté Voltarén, parce qu'il cause des problèmes d'estomac, de le prendre au sérieux , d'accord

Dans ce discours, nous avons remarqué qu'Ahmed avait commencé à en parler

La pharmacienne doit alterner plusieurs mots arabes en français, puis elle utilise le verbe dit moi pour rapporter ce que le pharmacien lui a dit, et le verbe goli est exprimé en français (elle m'a dit). En plus des deux expressions (pour et estomac), l'arabe est utilisé, donc dans ce cas, il faut veiller à associer le discours du pharmacien dans la même langue, Sinon elle a choisi une alternative en changeant de langue pour continuer à parler dans la même langue que la voix rapportée.

³ - A.Bencherif, «L'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/non-immigrés » 2009,Thèse de doctorat, Université de Tlemcen. P :279.

⁴ - Dabene et Billiez, 1988 , Cité par Terraf Kamilia dans son mémoire de magister.,« Etude sociolinguistique des pratiques d'alternance des codes auprès de la femme kabyle, dans ses conversations familiales ».2012. p :152.

Sawsen conversation 05 :

Goli alhaje chkoun darleq haka khater f lhala hadi lazem naayto l la police pour l'enquete

Trad: Dites-moi, vieil homme, qui vous a fait ça? Parce que dans ce cas, la police doit être contactée pour des enquêtes

Nous avons remarqué lors de cette tournée "Sawsen" qu'elle parlait directement au vieil homme. Elle lui a raconté en arabe ce qu'elle lui avait dit, et a ajouté quelques mots en français. Cela s'explique par le fait qu'elle ne peut en dire qu'un Les gens de différentes langues (monolingue) , donc "Sawsen" a raconté les mots du vieil homme dans la même langue.

3-2-2 Désignation d'un interlocuteur

Salah conversation 02 :

Voila ! hareq le bras droit ** c'est une fracture

Trad : Voila ! Bouge ton bras droit, il est FRACTURE

La deuxième fonction de l'alternance de code est de rendre les informations du locuteur plus claires tout en passant les informations du locuteur d'un code à un autre, et de compléter ou enrichir ses remarques pour persuader et persuader le public. Dans notre cas, Salah est passé du français à l'arabe en désignant le patient comme destinataire du message.

3-2-3 La modalisation d'un message

Oussama conversation 05 :

monsieur **l'infirmière toujours soin les malades mais j'aimais chkartouhom hak rabi

Trad : bien monsieur, l'infirmière soigner toujours la blessure d'un patient, mais vous ne le remerciez jamais , Je le jure

Oussama conversation 05 :

weaalah les autres groupes yakhdmou en silence et vous toujours travailler avec des problèmes jamais ttfahmou lazem chef de groupe ydir changement

Trad: Pourquoi les autres groupes travaillent-ils en silence? À moins que vous ne soyez toujours en désarroi et que vous ne soyez jamais d'accord, le chef de groupe doit faire quelques changements.

Oussama se relaie dans la conversation 05 Passer du français à l'arabe pour compléter ou spécifier la segmentation Le produit principal est le français et l'autre partie est l'arabe. en revanche, Oussama a fait deux autres tours, passant de l'arabe au français pour compléter son idée de Deux phrases exprimées en français permettent de modifier et de préciser la phrase principale.

3-2-4 Personnalisation versus objectivation

Sawsen conversation 04 :

Jaime beaucoup de travailler avec vos garde heureusement le directeur acceptali

Trad: J'aime beaucoup de travailler avec vous heureusement le directeur accepté

Sawsen a utilisé le pronom personnel « je » suivi de conditionnel pour exprimer un souhait qui est une marque de subjectivité qui confirme son implication dans son discours.

Conclusion :

Nous avons terminé dans ce chapitre; dans l'analyse formelle, il existe plusieurs types d'alternance de code avec certaines fonctions, et Analyse fonctionnelle, nous avons vu la fonction de l'alternance de code La conversation du médecin, ils prouvent que le codage est Utilisé au hasard par l'orateur, mais dans un but précis.

Conclusion générale

Conclusion générale

La situation sociolinguistique en Algérie nous permettra de comprendre la langue de contact utilisée par les Algériens. Le plus important est les différentes variantes du berbère, du français et de l'arabe, en particulier les dialectes.

notre corpus basé sur des conversations bilingues A travers quatre médecins inscrits à l'Hôpital, cette recherche permet aux personnes de décrire et d'analyser leur pratique langagière en se focalisant sur le phénomène de rotation des codes, qui est Comportement interactif.

En ce qui nous concerne, notre ambition est de Questions de base sur l'objectivité du programme travail-études Codifiez sa fonction dans la loi dans la conversation du médecin, Hormis la première hypothèse, les observations que nous pouvons tirer ne dépassent pas notre hypothèse: le locuteur recourt au français pour combler certaines lacunes, comme les termes techniques, mais L'usage de l'arabe est une autre raison, c'est pour mettre en évidence En fait, nous pouvons observer tout au long de l'analyse que l'alternance de code est utilisée comme stratégie de communication.

L'analyse des conversations enregistrées par l'hôpital nous donne un aperçu Les pratiques langagières des médecins qui parlent arabe ; ainsi, Les principales caractéristiques de sa pratique linguistique sont:

-Utiliser l'alternance de code est une stratégie de communication, pas une Signes incompetents à fonctions multiples: corriger l'asymétrie du langage dans le processus d'interaction, clarifier et expliquer au maximum

Ses paroles mettent en valeur le style de chaque locuteur qui utilise les deux langues en alternance à cet égard Claude Hagege affirme que : « à un certain degré de saisie consciente et d'intention, l'alternance de codes peut en venir à constituer un ensemble de choix d'expressions, c'est-à-dire un style »

Le changement de code est une stratégie utilisée par les médecins pour déterminer l'identité, ce qui résout les difficultés linguistiques liées à l'utilisation du français. Mais ce qui semble être concret dans la conversation enregistrée, c'est le fait Chaque médecin se demande souvent de l'aide Le code alterne. Cela fait référence à diverses stratégies de communication:

La citation, désignation d'un interlocuteur, l'explication (modalisation), la participation ou non à son message, l'affichage de son appartenance ... etc. tous confirment l'hypothèse faite

Conclusion générale

au départ Habituellement, l'analyse des données permet de mettre en évidence les différentes performances de la rotation de code dans la pratique langagière des quatre médecins. Par conséquent, dans la dynamique de maintien et d'interaction, il semble nécessaire de mobiliser les ressources du répertoire.

Dans ce travail de recherche, nous n'avons pas résolu les aspects sociologiques et psychologiques des changements de code, ce qui permettra de mieux cibler les facteurs qui jouent un rôle dans les stratégies de communication.

Bibliographie

Bibliographie

Les Ouvrage:

A..Martinet, Eléments de linguistique générale (langue maternelle, bilingue et unilingue,ed :A Collin paris,70,p167

André Tabouret Keller : plurilinguisme et interférence in linguistique, guide alphabétique, sous la direction d'andré Martinet, ed :Denoel p 69 p305

DERRADJI.Y, « Le français en Algérie ». Langue emprunteuse et empruntée, IN Suzanne Lafage et Ambroise Queffélec, le français en Afrique, Dider. Erudition, 1999, pp. 71-82.

Ferguson,DIGLOSSIA:ACRITICALOVERVIEWOFTHESWISSEXAMPLE,The Central and Eastern European Online Library,2012,p245

J.Fishman,bilinguisme with and without diglossia, diglossia with and without bilinguisme ,journal of social,issues1967, p32

J,GUMPERZ ,1989,sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative .Paris, L'harmattan,p57.

J,GUMPERZ ,1989,sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative .Paris, L'harmattan,p59

Gumperz, J. (1989), Sociolinguistique interactionnelle. Approche interprétative, IHarmattan, paris

TALEB-IBRAHIMI, Kh, (1995), les algériens et leur(s) langue(s). Eléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne, Alger, Dar El- Hikma, p.64

U.weinreich « unilinguisme et multilinguisme » in le langage sous la direction d'André Martinet, Encyclopédie de la pléiade ,ed Gallimard

Les mémoires :

A.Bencherif., «L’alternance codique arabe dialectal/français dans des onversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/non-immigrés » 2009,Thèse de doctorat, Université de Tlemcen,P :279.

Anissa Brightet Assous Maître de conférences, Département de Sociologie – Faculté des lettres, Scies humaines et Sociales – Université Badji Mokhtar – Annaba, 2012, page 151.

B.Zongo , le parler ordinaire multilingue ville et alternance codique, Paris edL’harmattan, 2004

Dabene et Billiez, 1988 , Cité par Terraf Kamilia dans son mémoire de magister. «Etude sociolinguistique des pratiques d’alternance des codes auprès de la femme kabyle, dans sesconversations familiales ».2012. p :152.

J.F Hammers et M Blanc in B.Zongo cité par Saad Fadel Faraj « l’alternance codique ou le code switching dans l’échange verbale » (2004 : p08), mémoire en ligne

Hagege, C : « L’enfant aux deux langues », Paris, ed Odile Jacob,2005,p :240.

HYMES, D. H. Vers la compétence de communication, Paris, ed Hatier /Credif, 1984.

Gumperz, J-J. Sociolinguistique interactionnelle. Une approche interprétative, ParisedL’Harmattan ,1989.

Lûdi et Py cité par Saad Fadel Faraj « l’alternance codique ou le code switching dans l’échange verbale » (2003 : p146), mémoire en ligne

Les livres éléctonique:

J.L.Calvet (2003 : 28), « la sociolinguistique » livre électronique, chapitre 02

Articles et revues :

Arlet Philippe, Delpla Pierre-André, Florent Trapé, Hélène Hanaire-Broutin, Sylvie Cadroy, Nicodème Robert,(La relation médecin-malade. L'annonce d'une maladie grave. La formation du patient atteint de maladie chronique. La personnalisation de la prise en charge médicale.) 25 juillet 2001 pp01 ,02

Arlet Philippe, Delpla Pierre-André, Florent Trapé, Hélène Hanaire-Broutin, Sylvie Cadroy, Nicodème Robert,(La relation médecin-malade. L'annonce d'une maladie grave. La

BIBLIOGRAPHIE

formation du patient atteint de maladie chronique. La personnalisation de la prise en charge médicale.) 25 juillet 2001 p21

Cherrad –Bencheфра Yasmina 1989 : « les algériens et leur rapport avec les langues », *lengas*, 26, CNRS ? URA D 1052, université Paul Valéry, MontpellierIII, colloque contact de langues : quels modèles ?, Nice, septembre 1987.

Cité par Cherrad-Ben cheфра.Y, Les algériens et leurs rapports avec les langues, *in* *lengas* n°22, colloque contacts de langues :quels modèles, Nice, septembre, 87-89 p22

Les sites :

<http://hcsp.ensp.fr/hcspi/explore.cgi/info?ae=info&clef=42&menu=17>).

http://www.google.com/search?q=cache:hRVBSmvWdEEJ:collegemglyon.free.fr/polycop/cycle2/textes/relation_mm2.ppt.

<http://www.youtube.com/watch?v=b7hjzjvLCHY>

Les annexes

Les annexes :

Liste des figures :

Figure 1. Schéma de la communication médecin-patient.

Figure 2. Schémas de la relation médecin patient.

Listes des tableaux :

Tableau 1. Les caractéristiques des conversations.